

【八十天环游地球】中英双语对照



《八十天环游地球》是法国作家儒勒·凡尔纳创作的一部著名冒险小说，首次发表于1873年。这部小说讲述了英国绅士菲利亚斯·福格接受了一个看似不可能完成的挑战：他打赌自己能够在80天内环游地球一周。福格携带他... 仆人帕斯帕图出发，他们的旅程充满了惊险和意外，包括误会、追捕、自然灾害和其他文化的冲突。儒勒·凡尔纳，全名儒勒·加布里埃尔·凡尔纳（Jules Gabriel Verne），是一位法国小说家、诗人和剧作家，出生于1828年2月8

儒勒·凡尔纳 著

唐库学习 译

目 录

- CHAPTER XXIX (美国铁路上的奇遇：福克先生与普罗克特上校的决斗及苏族人的袭击)
- CHAPTER XX (菲克斯与福格面对面的遭遇)
- CHAPTER XXI (“坦卡代尔”号船长冒险之旅：两百英镑奖金悬而未决)
- CHAPTER XXII (仆人发现即使在地球的另一端，口袋里有些钱也是方便的)
- CHAPTER XXIII (穿越日本：帕斯帕图特的长鼻子奇遇)
- CHAPTER XXIV (横渡太平洋：福克先生一行的冒险旅程)
- CHAPTER XXV (旧金山掠影与政治风波)
- CHAPTER XXVI (横跨美国大陆的铁路之旅)
- CHAPTER XXVII (穿越摩门教历史的旅程)
- CHAPTER XXVIII (穿越险阻：火车冒险过桥的故事)
- CHAPTER XIX (万事通过度关注主人遭遇不测)
- CHAPTER XXX (菲利亚斯·福格履行责任的决心)
- CHAPTER XXXI (侦探修复使费勒斯·福格的利益显著增进)
- CHAPTER XXXII (菲利亚斯·福格与厄运的直接较量)
- CHAPTER XXXIII (费雷亚斯·福格巧妙应对挑战)
- CHAPTER XXXIV (费雷亚斯·福格终于抵达伦敦)
- CHAPTER XXXV (菲利亚斯·福格无需重复命令给万事通的那一天)
- CHAPTER XXXVI (菲利亚斯·福格环游世界赌局的胜利归来)
- CHAPTER XXXVII (环游世界八十天的爱情与幸福)
- CHAPTER X (印度之旅：菲利亚斯·福格与仆人万事达的冒险)
- CHAPTER II (找到理想的主人：Passepartout确信自己终于找到了理想的工作与生活秩序)
- CHAPTER III (费雷亚斯·福格的八十天环球旅行赌局)
- CHAPTER IV (费雷亚斯·福格和他的仆人万事达的环球旅行奇遇)
- CHAPTER V (新兴未知基金在货币市场引发轰动，菲利亚斯·福格环游世界赌局引发热议)
- CHAPTER VI (侦探菲克斯的不耐烦与追捕银行强盗的行动)
- CHAPTER VII (侦探与护照的无用之处)
- CHAPTER VIII (侦探菲克斯紧追不舍，万事通不慎泄露行踪)
- CHAPTER IX (红海与印度洋助菲利亚斯·福格顺利推进计划)
- CHAPTER I (费雷亚斯·福格与让·帕斯帕图特相互接纳，一个成为主人，另一个成为仆人)
- CHAPTER XI (菲利亚斯·福格以高昂的价格获得奇特的交通工具)
- CHAPTER XII (穿越印度森林的冒险与救援)
- CHAPTER XIII (勇敢者得命运之神的眷顾：帕塞帕特成功救出印度女子)
- CHAPTER XIV (费雷亚斯·福格穿越壮丽恒河谷的冒险之旅)
- CHAPTER XV (误入歧途的冒险家：法庭上的意外遭遇)

CHAPTER XVI (神秘女士的出现与侦探菲克斯的困境)

CHAPTER XVII (从新加坡到香港的旅程经历)

CHAPTER XVIII (菲利亚斯·福格、万事通与费克斯各行其是)

IN WHICH CERTAIN INCIDENTS ARE NARRATED WHICH ARE ONLY TO BE MET WITH ON AMERICAN RAILROADS

在美国的铁路上会发生一些只有在那里才会遇到的事件。

The train pursued its course, that evening, without interruption, passing Fort Saunders, crossing Cheyne Pass, and reaching Evans Pass. The road here attained the highest elevation of the journey, eight thousand and ninety-two feet above the level of the sea. —

那天晚上，火车没有停下来，一直在前行，经过了弗特·桑德斯堡、横穿了切尼峡谷，到达了埃文斯峡谷。这里的公路达到了旅程中的最高点，距离海平面8092英尺。 —

The travellers had now only to descend to the Atlantic by limitless plains, levelled by nature. —

旅行者们现在只需要通过无垠的大平原向大西洋下降，这些平原是大自然铺就的。 —

A branch of the “grand trunk” led off southward to Denver, the capital of Colorado. —

一条“大干线”的分支向南延伸，通往科罗拉多州的首府丹佛。 —

The country round about is rich in gold and silver, and more than fifty thousand inhabitants are already settled there.

周围地区富含黄金和银矿，已经有五万多名居民在那里定居。

Thirteen hundred and eighty-two miles had been passed over from San Francisco, in three days and three nights; —

从旧金山起已经走过了1382英里，用了三天三夜； —

four days and nights more would probably bring them to New York. Phileas Fogg was not as yet behind-hand.

再过四天四夜可能会到达纽约。菲利亚斯·福格并不会拖后腿。

During the night Camp Walbach was passed on the left; —

在夜间经过了左侧的沃尔巴赫营地。 —

Lodge Pole Creek ran parallel with the road, marking the boundary between the territories of Wyoming and Colorado. —

洛杰小溪与公路平行，标志着怀俄明州和科罗拉多州之间的边界。 —

They entered Nebraska at eleven, passed near Sedgwick, and touched at Julesburg, on the southern branch of the Platte River.

他们在十一点进入了内布拉斯加州，经过了塞奇威克附近，并在普拉特河南支路的朱尔斯堡停留。

It was here that the Union Pacific Railroad was inaugurated on the 23rd of October, 1867, by the chief engineer, General Dodge. Two powerful locomotives, carrying nine cars of invited

guests, amongst whom was Thomas C. Durant, vice-president of the road, stopped at this point; —

就在这里，联合太平洋铁路于1867年10月23日由总工程师道奇将军揭幕。两台强大的机车载着九节受邀嘉宾专列停在这个地方； —

cheers were given, the Sioux and Pawnees performed an imitation Indian battle, fireworks were let off, and the first number of the *Railway Pioneer* was printed by a press brought on the train.

—
人们欢呼，苏和切族进行了一场模拟印第安战斗，烟火炸响，火车上的印刷机印制了第一期《铁路先驱报》。 —

Thus was celebrated the inauguration of this great railroad, a mighty instrument of progress and civilisation, thrown across the desert, and destined to link together cities and towns which do not yet exist. —

如此庆祝了这条伟大铁路的揭幕，它是一个强大的进步和文明工具，横跨沙漠，注定将还不存在的城市和城镇联系在一起。 —

The whistle of the locomotive, more powerful than Amphion's lyre, was about to bid them rise from American soil.

这辆机车的汽笛声，比安菲翁的竖琴更加威猛，即将将他们从美国土地上升起。

Fort McPherson was left behind at eight in the morning, and three hundred and fifty-seven miles had yet to be traversed before reaching Omaha. The road followed the capricious windings of the southern branch of the Platte River, on its left bank. —

上午八点，离开了麦克弗森堡，还有三百五十七英里要穿越，才能到达奥马哈。这条铁路顺着南布莱特河曲曲折折的河道行驶，河流位于左岸。 —

At nine the train stopped at the important town of North Platte, built between the two arms of the river, which rejoin each other around it and form a single artery, a large tributary, whose waters empty into the Missouri a little above Omaha.

九点时，火车在重要的北普拉特镇停下来，该镇建在两条河臂之间，这两条河臂再次汇合在该镇周围，形成一条单一血管，是密苏里河的一个大支流，水流在奥马哈稍上游汇入密苏里河。

The one hundred and first meridian was passed.

经过了第一百零一度子午线。

Mr. Fogg and his partners had resumed their game; —

弗格先生和他的合伙人又开始了游戏； —

no one—not even the dummy—complained of the length of the trip. —

没有人，甚至连假人都没有抱怨旅程的漫长。 —

Fix had begun by winning several guineas, which he seemed likely to lose; —
菲克斯一开始赢了几个金币，看来他可能会输掉； —

but he showed himself a not less eager whist-player than Mr. Fogg. During the morning,
chance distinctly favoured that gentleman. —

但他显示出和弗格先生一样热衷于玩桥牌。上午，运气明显偏向那位先生。 —

Trumps and honours were showered upon his hands.

称颂和荣耀洒在他的手上。

Once, having resolved on a bold stroke, he was on the point of playing a spade, when a voice
behind him said, "I should play a diamond."

有一次，他打算大胆一击，正要打一个黑桃，突然身后传来一声声音：“我应该打一个方块。”

Mr. Fogg, Aouda, and Fix raised their heads, and beheld Colonel Proctor.

冯克先生、奥达和菲克斯抬起头，看见了普罗克特上校。

Stamp Proctor and Phileas Fogg recognised each other at once.

斯坦普·普罗克特和菲利斯·冯克立刻认出了彼此。

"Ah! it's you, is it, Englishman?" cried the colonel; —

“啊！是你，英国人？”上校喊道； —

"it's you who are going to play a spade!"

“你是打一个黑桃！”

"And who plays it," replied Phileas Fogg coolly, throwing down the ten of spades.

“谁打是个问题”菲利斯·冯克冷静地说着，放下了黑桃十。

"Well, it pleases me to have it diamonds," replied Colonel Proctor, in an insolent tone.

“唔，让我来搞个方块吧”普罗克特上校傲慢地回答道。

He made a movement as if to seize the card which had just been played, adding, "You don't
understand anything about whist."

他似乎要夺走刚打出的那张牌，还补充说：“你对桥牌一窍不通。”

"Perhaps I do, as well as another," said Phileas Fogg, rising.

“也许我懂得和其他人一样多，”菲利斯·冯克起身说道。

"You have only to try, son of John Bull," replied the colonel.

“你可以试试，约翰·布尔的儿子，”上校回答道。

Aouda turned pale, and her blood ran cold. She seized Mr. Fogg's arm and gently pulled him back. —

奥达脸色苍白，血液冷却。她抓住了冯克先生的胳膊，轻轻地拉着他后退。 —

Passepartout was ready to pounce upon the American, who was staring insolently at his opponent. —

帕斯帕图准备扑向那位目光傲慢地盯着对手美国人。 —

But Fix got up, and, going to Colonel Proctor said, "You forget that it is I with whom you have to deal, sir; —

但菲克斯站起来，走向普洛克降落伞上的科尔说：“先生，你忘了是我与你交惨了。” —

for it was I whom you not only insulted, but struck!"

你不仅侮辱了我，还打了我！”

"Mr. Fix," said Mr. Fogg, "pardon me, but this affair is mine, and mine only. —

“菲克斯先生，”菲格斯先生说，“请原谅我，但这件事是我自己的，只有我一个人。” —

The colonel has again insulted me, by insisting that I should not play a spade, and he shall give me satisfaction for it."

这位上校再次侮辱了我，坚持说我不应该打黑桃，他将为此给我一个交待。”

"When and where you will," replied the American, "and with whatever weapon you choose."

“你想什么时候，什么地方，并用任何你选择的武器。”美国人回答道。

Aouda in vain attempted to retain Mr. Fogg; —

奥达努力让菲格斯先生留下来，但侦探徒劳无功地设法让这场争吵成为他的。 —

as vainly did the detective endeavour to make the quarrel his. —

帕斯帕图想把上校从窗户里扔出去，但他的主人的一个手势制止了他。 —

Passepartout wished to throw the colonel out of the window, but a sign from his master checked him. —

菲利斯·佛格下了车，美国人跟在他后面走上月台。 —

Phileas Fogg left the car, and the American followed him upon the platform. —

—

"Sir," said Mr. Fogg to his adversary, "I am in a great hurry to get back to Europe, and any delay whatever will be greatly to my disadvantage."

“先生，”福格先生对他的对手说，“我非常着急要回到欧洲，任何延误都会对我非常不利。”

“Well, what’s that to me?” replied Colonel Proctor.

“嗯，那与我有何关系？”普洛克特上校回答道。

“Sir,” said Mr. Fogg, very politely, “after our meeting at San Francisco, I determined to return to America and find you as soon as I had completed the business which called me to England.”

“先生，”福格先生非常有礼貌地说道，“我们在旧金山见面之后，我决定返回美国，并在完成我在英国所要处理的事务后尽快找到您。”

“Really!”

“真的吗！”

“Will you appoint a meeting for six months hence?”

“您能安排一个六个月后的会面吗？”

“Why not ten years hence?”

“为什么不是十年之后呢？”

“I say six months,” returned Phileas Fogg; —

“我说六个月，”菲利斯·福格回答道； —

“and I shall be at the place of meeting promptly.”

“到时候我会准时在会面地点出现。”

“All this is an evasion,” cried Stamp Proctor. “Now or never!”

“这纯粹是在拖延时间，”斯坦普·普洛克特喊道。“现在或者永无机会！”

“Very good. You are going to New York?”

“非常好。您要去纽约吗？”

“No.”

“不。”

“To Chicago?”

“那是芝加哥吗？”

“No.”

“也不是。”

“To Omaha?”

“是去奥马哈吗？”

“What difference is it to you? Do you know Plum Creek?”

“那对你来说有什么区别呢？你知道梅村吗？”

“No,” replied Mr. Fogg.

“不，”福格先生回答道。

“It’s the next station. The train will be there in an hour, and will stop there ten minutes. —

“下一站就是了。火车将在一个小时内到达那里，并停留十分钟。 —

In ten minutes several revolver-shots could be exchanged.”

“十分钟内可以进行几次左轮手枪的射击。”

“Very well,” said Mr. Fogg. “I will stop at Plum Creek.”

“好吧，”福格先生说。“我将在普拉姆溪停下来。”

“And I guess you’ll stay there too,” added the American insolently.

“而且我猜你也会呆在那里，”美国人傲慢地补充道。

“Who knows?” replied Mr. Fogg, returning to the car as coolly as usual. —

“谁知道呢？”福格先生冷静地回答道，像往常一样走向车厢。 —

He began to reassure Aouda, telling her that blusterers were never to be feared, and begged Fix to be his second at the approaching duel, a request which the detective could not refuse. —
他开始安抚奥达，告诉她不必害怕吹牛者，并请求菲克斯在即将到来的决斗中成为他的帮手，这个请求侦探无法拒绝。 —

Mr. Fogg resumed the interrupted game with perfect calmness.

福格先生平静地重新开始中断的游戏。

At eleven o’clock the locomotive’s whistle announced that they were approaching Plum Creek station. —

十一点钟，火车的汽笛声宣告他们正在接近普拉姆溪车站。 —

Mr. Fogg rose, and, followed by Fix, went out upon the platform. —

福格先生站起来，菲克斯跟在他后面，一同走下站台。 —

Passepartout accompanied him, carrying a pair of revolvers. —

帕萨珀图陪着他，手里拿着一对左轮手枪。 —

Aouda remained in the car, as pale as death.

奥达留在车上，脸色苍白如死。

The door of the next car opened, and Colonel Proctor appeared on the platform, attended by a Yankee of his own stamp as his second. —

下一节车厢的门打开了，普罗克特上校出现在站台上，他的二号手是一个与他有相同动机的北方人。 —

But just as the combatants were about to step from the train, the conductor hurried up, and shouted, "You can't get off, gentlemen!"

但就在双方即将从火车上走下来时，列车长匆忙走了过来，喊道：“先生们，你们不能下车！”

"Why not?" asked the colonel.

“为什么不能？”上校问道。

"We are twenty minutes late, and we shall not stop."

“我们晚点了二十分钟，不会停车。”

"But I am going to fight a duel with this gentleman."

“但我要和这位先生决斗。”

"I am sorry," said the conductor; "but we shall be off at once. —

“很抱歉，”列车长说，“但我们马上就要开了。 —

There's the bell ringing now."

铃声正在响。”

The train started.

火车开动了。

"I'm really very sorry, gentlemen," said the conductor. —

“真的很抱歉，先生们，”列车长说道。 —

"Under any other circumstances I should have been happy to oblige you. —

“在其他情况下我会很乐意帮忙的。 —

But, after all, as you have not had time to fight here, why not fight as we go along?"

但毕竟你们没有时间在这里打，为什么不在路上打呢？”

"That wouldn't be convenient, perhaps, for this gentleman," said the colonel, in a jeering tone.

“对这位先生来说可能不方便吧。”上校用嘲笑的口气说道。

"It would be perfectly so," replied Phileas Fogg.

“这样完全可能。”菲利斯·福格回答说。

"Well, we are really in America," thought Passepartout, "and the conductor is a gentleman of the first order!"

“嗯，我们真的在美国了”，帕斯帕图心想，“而且列车长是一个绅士。”

So muttering, he followed his master.

念着这些，他跟着他的主人走了。

The two combatants, their seconds, and the conductor passed through the cars to the rear of the train. —

两个对手、两位助手和列车长穿过车厢来到火车后方。 —

The last car was only occupied by a dozen passengers, whom the conductor politely asked if they would not be so kind as to leave it vacant for a few moments, as two gentlemen had an affair of honour to settle. —

最后一节车厢只有十来位乘客，列车长礼貌地请他们是否可以暂时离开，因为有两位绅士需要解决一场荣誉之争。 —

The passengers granted the request with alacrity, and straightway disappeared on the platform. 乘客们欣然同意了这个请求，立即在站台上消失了。

The car, which was some fifty feet long, was very convenient for their purpose. —

这节车厢大约有五十英尺长，非常适合他们的目的。 —

The adversaries might march on each other in the aisle, and fire at their ease. —

对手们可以在过道上互相前进，舒舒服服地开枪。 —

Never was duel more easily arranged. Mr. Fogg and Colonel Proctor, each provided with two six-barrelled revolvers, entered the car. —

这次决斗真的很容易安排。福格先生和普罗克特上校，每人都准备了两把六膛枪，进入了车厢。 —

The seconds, remaining outside, shut them in. —

两位助手留在外面，将他们锁在里面。 —

They were to begin firing at the first whistle of the locomotive. —

他们要在火车发出的第一声汽笛声响起时开始射击。 —

After an interval of two minutes, what remained of the two gentlemen would be taken from the car.

在两分钟的间隔之后，两位先生的余下部分将被从汽车里取出。

Nothing could be more simple. Indeed, it was all so simple that Fix and Passepartout felt their hearts beating as if they would crack. —

没有什么比这更简单了。事实上，一切都如此简单，以至于菲克斯和帕萨帕图心跳得好像要裂开一样。 —

They were listening for the whistle agreed upon, when suddenly savage cries resounded in the air, accompanied by reports which certainly did not issue from the car where the duellists were. —

他们在等待预定的哨声时，突然空中响起了野蛮的呼喊声，伴随着明显不是来自决斗者所在车厢的爆破声。 —

The reports continued in front and the whole length of the train. —
爆破声在列车前方和整个列车长度上继续响着。 —

Cries of terror proceeded from the interior of the cars.
从车厢内传出了恐惧的呼喊声。

Colonel Proctor and Mr. Fogg, revolvers in hand, hastily quitted their prison, and rushed forward where the noise was most clamorous. —
普罗克特上校和福格先生手持左轮手枪，匆忙地离开了他们的牢房，向着噪声最大的地方冲去。 —

They then perceived that the train was attacked by a band of Sioux.
然后他们发现列车受到了一群苏族人的袭击。

This was not the first attempt of these daring Indians, for more than once they had waylaid trains on the road. —
这不是这些大胆的印第安人的第一次尝试，因为他们在这条路上曾经多次埋伏过列车。 —

A hundred of them had, according to their habit, jumped upon the steps without stopping the train, with the ease of a clown mounting a horse at full gallop.
根据他们的习惯，其中一百人跳上了台阶，没有停下火车，就像小丑骑着马飞快地跳上马背一样得心应手。

The Sioux were armed with guns, from which came the reports, to which the passengers, who were almost all armed, responded by revolver-shots.
苏族人手持枪，枪声响起后，几乎所有乘客都用左轮手枪回应。

The Indians had first mounted the engine, and half stunned the engineer and stoker with blows from their muskets. —
印第安人首先登上了火车头，用步枪击晕了工程师和司炉工。 —

A Sioux chief, wishing to stop the train, but not knowing how to work the regulator, had opened wide instead of closing the steam-valve, and the locomotive was plunging forward with terrific velocity.

苏族酋长想要停下火车，但不知道如何操作调速器，于是把汽门打开了，而不是关闭，导致火车以可怕的速度冲了出去。

The Sioux had at the same time invaded the cars, skipping like enraged monkeys over the roofs, thrusting open the doors, and fighting hand to hand with the passengers. —

苏族人同时闯入了车厢，像愤怒的猴子一样在车顶上跳跃，撬开车门，与乘客们亲手搏斗。 —

Penetrating the baggage-car, they pillaged it, throwing the trunks out of the train. —

他们进入了行李车，劫掠了行李，把箱子扔出火车。 —

The cries and shots were constant. The travellers defended themselves bravely; —

尖叫声和枪声不断。旅客们勇敢地进行自卫。 —

some of the cars were barricaded, and sustained a siege, like moving forts, carried along at a speed of a hundred miles an hour.

有些汽车被设立了路障，像移动的堡垒一样，以每小时一百英里的速度前进。

Aouda behaved courageously from the first. —

奥达一开始就表现得很勇敢。 —

She defended herself like a true heroine with a revolver, which she shot through the broken windows whenever a savage made his appearance. —

她像真正的女英雄一样，用左轮手枪保护自己，在野蛮人出现时朝破碎的窗户射击。 —

Twenty Sioux had fallen mortally wounded to the ground, and the wheels crushed those who fell upon the rails as if they had been worms. —

二十名苏族战士倒在地上，伤得很重，车轮将那些摔倒在铁轨上的人碾压得像虫子一样。 —

Several passengers, shot or stunned, lay on the seats.

几名乘客被枪击或昏迷倒在座位上。

It was necessary to put an end to the struggle, which had lasted for ten minutes, and which would result in the triumph of the Sioux if the train was not stopped. —

必须结束持续了十分钟的斗争，如果火车不停下来，这场斗争将以苏族的胜利结束。 —

Fort Kearney station, where there was a garrison, was only two miles distant; —

凯尔尼堡垒车站距离这里只有两英里，那里驻有一个守备队。 —

but, that once passed, the Sioux would be masters of the train between Fort Kearney and the station beyond.

但是，一旦经过那里，苏族将成为凯尔尼堡垒和下一个车站之间火车的主人。

The conductor was fighting beside Mr. Fogg, when he was shot and fell. —
管理员与福格先生站在一起战斗，但他被击中后倒下了。 —

At the same moment he cried, "Unless the train is stopped in five minutes, we are lost!"
就在他喊道：“除非火车在五分钟内停下来，否则我们就完了！”

"It shall be stopped," said Phileas Fogg, preparing to rush from the car.
“它会被停下来的，”菲利亚斯·福格说着，准备从车上冲下去。

"Stay, monsieur," cried Passepartout; "I will go."
“等等，先生，”帕斯帕图叫道；“让我去。”

Mr. Fogg had not time to stop the brave fellow, who, opening a door unperceived by the
Indians, succeeded in slipping under the car; —
福格先生没来得及阻止这位勇敢的家伙，他打开一个印度人没注意到的门，成功地溜进了车底。
—

and while the struggle continued and the balls whizzed across each other over his head, he
made use of his old acrobatic experience, and with amazing agility worked his way under the
cars, holding on to the chains, aiding himself by the brakes and edges of the sashes, creeping
from one car to another with marvellous skill, and thus gaining the forward end of the train.
当斗争继续进行且子弹在他头顶上呼啸而过时，他利用他过去的杂技经验，以惊人的灵活性从车
底爬过，抓住链条，借助制动器和窗框的边缘自助，以奇妙的技巧从一节车厢爬到另一节车厢，
最终到达火车的前端。

There, suspended by one hand between the baggage-car and the tender, with the other he
loosened the safety chains; —
在那里，他一只手悬挂在行李车和牵引车之间，用另一只手解开了安全链。 —

but, owing to the traction, he would never have succeeded in unscrewing the yoking-bar, had
not a violent concussion jolted this bar out. —
但是，由于牵引的作用，他绝不可能成功地拧下连接杆，如果不是一次剧烈的震动把这个连接杆
震落出来。 —

The train, now detached from the engine, remained a little behind, whilst the locomotive rushed
forward with increased speed.
火车已经与火车头分离开来，稍微落后一些，而机车却加速前进。

Carried on by the force already acquired, the train still moved for several minutes; —
在已经获得的力量的推动下，火车仍然移动了几分钟； —

but the brakes were worked and at last they stopped, less than a hundred feet from Kearney station.

但是刹车被使用了，最终火车在距离克尼站不到一百英尺的地方停下了。

The soldiers of the fort, attracted by the shots, hurried up; —
士兵们听到枪声，匆忙赶到；—

the Sioux had not expected them, and decamped in a body before the train entirely stopped.
苏族人没有料到他们会来，火车还没有完全停下来，他们就全体撤退了。

But when the passengers counted each other on the station platform several were found missing; —

但是当乘客们在站台上相互数数时，发现有几个人失踪了；—

among others the courageous Frenchman, whose devotion had just saved them.
其中就有那位勇敢的法国人，他的奉献刚刚拯救了他们。

IN WHICH FIX COMES FACE TO FACE WITH PHILEAS FOGG

在哪个场景，菲克斯与菲利亚斯·福格面对面？

While these events were passing at the opium-house, Mr. Fogg, unconscious of the danger he was in of losing the steamer, was quietly escorting Aouda about the streets of the English quarter, making the necessary purchases for the long voyage before them. —

当这些事件在鸦片房屋发生时，福格先生毫不知情地带着奥达在英国区的街道上闲逛，为他们即将开始的长途航行购买必要的物品。 —

It was all very well for an Englishman like Mr. Fogg to make the tour of the world with a carpet-bag; —

像福格先生这样的英国人带着一个旅行用小提箱环游世界是很好的。 —

a lady could not be expected to travel comfortably under such conditions. —

但是不能期望一位女士在这样的条件下舒适地旅行。 —

He acquitted his task with characteristic serenity, and invariably replied to the remonstrances of his fair companion, who was confused by his patience and generosity:

他以特有的冷静完成了他的任务，并且总是以耐心和慷慨回应他的美丽伴侣的抱怨，让她感到困惑。

“It is in the interest of my journey—a part of my programme.”

“这是为了我的旅行利益——我的计划的一部分。”

The purchases made, they returned to the hotel, where they dined at a sumptuously served _table-d'hôte; —

买完东西后，他们回到酒店，在一顿豪华的餐桌上共进晚餐，之后奥达按照英国的方式跟她的保护者握手，进入房间休息。 —

_ after which Aouda, shaking hands with her protector after the English fashion, retired to her room for rest. —

—

Mr. Fogg absorbed himself throughout the evening in the perusal of the *Times* and *Illustrated London News*.

福格先生整晚都埋头阅读《泰晤士报》和《伦敦插图报》。

Had he been capable of being astonished at anything, it would have been not to see his servant return at bedtime. —

如果他能对什么事情感到惊讶的话，那就是没有看到仆人在睡觉前回来。 —

But, knowing that the steamer was not to leave for Yokohama until the next morning, he did not disturb himself about the matter. —

但他知道轮船要到第二天早上才出发去横滨，所以并没有为此事烦恼。 —

When Passepartout did not appear the next morning to answer his master's bell, Mr. Fogg, not betraying the least vexation, contented himself with taking his carpet-bag, calling Aouda, and sending for a palanquin.

第二天早上，在不见佩萨帕图回答主人的铃声时，福格先生没有流露出丝毫的恼怒，只是带上他的行李，叫上奥达，然后派人叫了个轿子。

It was then eight o'clock; at half-past nine, it being then high tide, the "Carnatic" would leave the harbour. —

那时已经八点钟了；九点半的时候，正好是高潮时刻，“卡纳蒂克”号将离开港口。 —

Mr. Fogg and Aouda got into the palanquin, their luggage being brought after on a wheelbarrow, and half an hour later stepped upon the quay whence they were to embark. —
福格先生和奥达坐进了轿子，行李被用手推车带了过来，半小时后他们走上了他们要登船的码头。 —

Mr. Fogg then learned that the "Carnatic" had sailed the evening before. —

福格先生随后得知“卡纳蒂克”号已在前一天晚上启航。 —

He had expected to find not only the steamer, but his domestic, and was forced to give up both; —

他本希望不仅找到那艘轮船，也能找到他的家仆，但两者都失望了； —

but no sign of disappointment appeared on his face, and he merely remarked to Aouda, "It is an accident, madam; nothing more."

但他的脸上没有显示出失望的迹象，他只是对奥达说：“这只是个意外，夫人，别无他意。”

At this moment a man who had been observing him attentively approached. —

就在这时，一个一直在仔细观察他的人走了过来。 —

It was Fix, who, bowing, addressed Mr. Fogg: —

那是费克斯，他鞠了一躬，对福格先生说道： —

"Were you not, like me, sir, a passenger by the 'Rangoon,' which arrived yesterday?"

“先生，你不是和我一样是‘仁果’号的乘客吗？昨天抵达的那艘船？”

"I was, sir," replied Mr. Fogg coldly. "But I have not the honour—"

“是的，先生，”福格冷冷地回答道。“但是我没有这个荣幸……”

“Pardon me; I thought I should find your servant here.”

“请原谅，我以为你的仆人会在这里。”

“Do you know where he is, sir?” asked Aouda anxiously.

“你知道他在哪里吗，先生？”奥达焦急地问道。

“What!” responded Fix, feigning surprise. “Is he not with you?”

“什么！”费克斯假装惊讶地说。“他不跟你们在一起吗？”

“No,” said Aouda. “He has not made his appearance since yesterday. —

“不，”奥达说。“他从昨天开始就没出现过。” —

Could he have gone on board the ‘Carnatic’ without us?”

“他可能已经在我们之前上了‘坎那提克号’吗？”

“Without you, madam?” answered the detective. —

“在没有你们的情况下，夫人？”侦探回答道。 —

“Excuse me, did you intend to sail in the ‘Carnatic’?”

“请原谅，你们是打算乘坐‘坎那提克号’吗？”

“Yes, sir.”

“是的，先生。”

“So did I, madam, and I am excessively disappointed. —

“我也是，女士，我非常失望。” —

The ‘Carnatic’, its repairs being completed, left Hong Kong twelve hours before the stated time, without any notice being given; —

“‘卡纳蒂克号’修理已完成，在规定时间内十二小时前离开了香港，没有给任何通知； —

and we must now wait a week for another steamer.”

我们现在必须等待一个星期才能有另一艘轮船。”

As he said “a week” Fix felt his heart leap for joy. Fogg detained at Hong Kong for a week! —

当Fix听到“一个星期”时，他的心高兴得跳了起来。福格被困在香港一个星期！ —

There would be time for the warrant to arrive, and fortune at last favoured the representative of the law. —

时间足够等待逮捕令的到来，好运终于垂青于代表法律的人。 —

His horror may be imagined when he heard Mr. Fogg say, in his placid voice, “But there are other vessels besides the ‘Carnatic,’ it seems to me, in the harbour of Hong Kong.”

当他听到福格以他平静的声音说：“但是在香港港口似乎还有其他的船只。”时，他感到了恐惧。

And, offering his arm to Aouda, he directed his steps toward the docks in search of some craft about to start. —

然后，他伸出手臂给Aouda，朝着港口的方向走去，寻找即将出发的船只。 —

Fix, stupefied, followed; it seemed as if he were attached to Mr. Fogg by an invisible thread. —

Fix麻木地跟随着，就好像他被一根无形的线束住了福格。 —

Chance, however, appeared really to have abandoned the man it had hitherto served so well.

—

然而，机会似乎真的已经抛弃了此前一直帮助他的人。 —

For three hours Phileas Fogg wandered about the docks, with the determination, if necessary, to charter a vessel to carry him to Yokohama; —

三个小时过去了，菲利亚斯·福格在码头附近徘徊，下决心——在必要的情况下——包一艘船去横滨。 —

but he could only find vessels which were loading or unloading, and which could not therefore set sail. —

但他只能找到正在装卸货物的船只，不能出航。 —

Fix began to hope again.

菲克斯又开始抱希望了。

But Mr. Fogg, far from being discouraged, was continuing his search, resolved not to stop if he had to resort to Macao, when he was accosted by a sailor on one of the wharves.

但福格先生丝毫没有泄气，他继续搜寻，决心即使要去澳门也不会停下来，这时他被一个码头上的水手拦住了。

“Is your honour looking for a boat?”

“阁下是在找船吗？”

“Have you a boat ready to sail?”

“你有一艘即刻可以启航的船吗？”

“Yes, your honour; a pilot-boat—No. 43—the best in the harbour.”

“是的，阁下，一艘引航船，编号43号，港中最好的。”

“Does she go fast?”

“她速度快吗？”

“Between eight and nine knots the hour. Will you look at her?”

“每小时八九节。阁下要看看吗？”

“Yes.”

“好的。”

“Your honour will be satisfied with her. Is it for a sea excursion?”

“阁下会对她满意的。是要进行海上游览吗？”

“No; for a voyage.”

“不，是要进行长途航行。”

“A voyage?”

“长途航行？”

“Yes, will you agree to take me to Yokohama?”

“是的，请问你能同意带我去横滨吗？”

The sailor leaned on the railing, opened his eyes wide, and said, “Is your honour joking?”

水手靠在栏杆上，睁大了眼睛，说道：“阁下在开玩笑吗？”

“No. I have missed the ‘Carnatic,’ and I must get to Yokohama by the 14th at the latest, to take the boat for San Francisco.”

“不行。我已经错过了‘卡纳蒂克’号，我必须最迟在14日前赶到横滨，以乘船前往旧金山。”

“I am sorry,” said the sailor; “but it is impossible.”

“很抱歉，”水手说，“这是不可能的。”

“I offer you a hundred pounds per day, and an additional reward of two hundred pounds if I reach Yokohama in time.”

“我每天给你一百英镑，如果我能按时到达横滨，还会额外奖励你两百英镑。”

“Are you in earnest?”

“你是认真的吗？”

“Very much so.”

“非常认真。”

The pilot walked away a little distance, and gazed out to sea, evidently struggling between the anxiety to gain a large sum and the fear of venturing so far. —

领航员稍微走开一点距离，望着大海，显然在犹豫是否冒险去赚取一大笔钱和远行的恐惧之间摇摆不定。 —